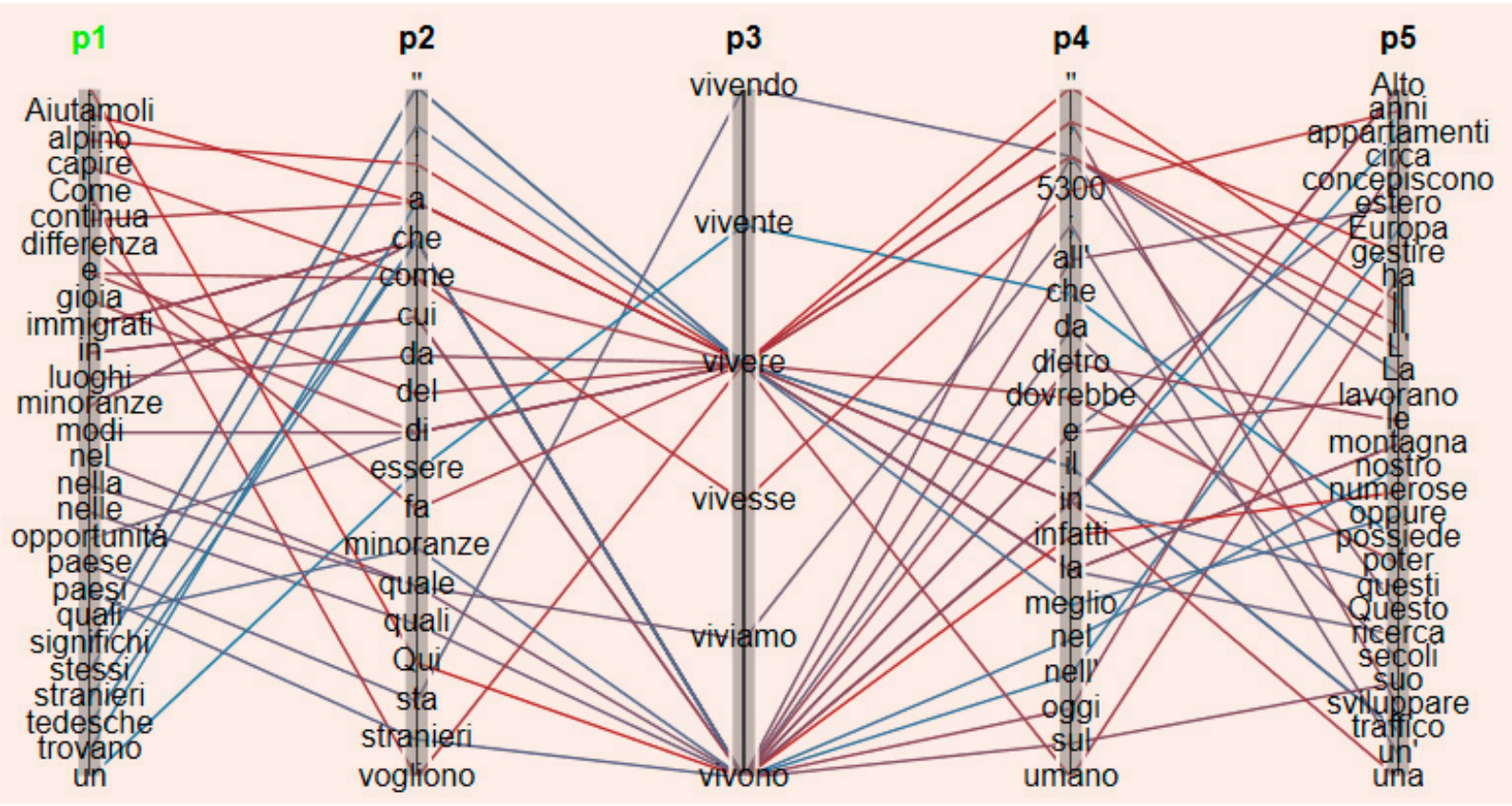


Proceedings of the XVI EURALEX International Congress:

The User in Focus

15-19 July 2014, Bolzano/Bozen

Edited by Andrea Abel, Chiara Vettori, Natascia Ralli

Acknowledgements

We would like to thank all those who have made the XVI EURALEX International Congress possible, by contributing to the reviewing, to the logistics and by financially supporting the event. In particular, we would like to thank our sponsoring partners and patrons:

A.S. Hornby Educational Trust
Accademia della Crusca (scientific patronage)
Autonomous Province of Bolzano/Bozen (patronage)
Consortium Südtiroler Speck Alto Adige
Dr. Schär AG/SPA
Istitut Ladin Micurà de Rü
k Dictionaries
Municipality of Bolzano/Bozen (patronage)
Oxford University Press
SDL
Sketch Engine
Sprachstelle im Südtiroler Kulturinstitut
Südtirol Marketing (SMG)
Verband der Südtiroler Obstgenossenschaften (VOG)

Programme Committee

Andrea Abel (EURAC)
Janet DeCesaris (Universitat Pompeu Fabra)
Tinatin Margalitadze (Ivane Javakhishvili Tbilisi State University - Next EURALEX Congress Organizer)
Natascia Ralli (EURAC)
Marcello Soffritti (Università di Bologna/EURAC)
Pius ten Hacken (Universität Innsbruck)
Ruth Vatvedt Fjeld (Universitetet i Oslo)
Chiara Vettori (EURAC)

Reviewers (with number of reviewed papers)

Andrea Abel (EURAC, 18), Hauke Bartels (Serbski Institut, 5), Maria Paz Battaner Arias (Catedrática jubilada - Universitat Pompeu Fabra, 10), Patrizia CORDIN (Università degli Studi di Trento, 8), Janet DeCesaris (Universitat Pompeu Fabra, 19), Anne Dykstra (Fryske Akademy, 15), Ruth Vatvedt Fjeld (Universitetet i Oslo, 13), Thierry Fontenelle (Translation Centre for the Bodies of the European Union, 5), Alexander Geyken (Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, 7), Rufus Gouws (Universiteit Stellenbosch University, 7), Sylviane Granger (Université catholique de Louvain, 3), Reinhard Hartmann (University of Exeter, emeritus, 5), Ulrich Heid (Universität Hildesheim, 6), Adam Kilgarriff (Lexical Computing Ltd, 7), Annette Klosa (Institut für Deutsche Sprache, Mannheim, 8), Simon Krek (Jozef Stefan Institute & Amebis, 7), Iztok Kosem (Trojina, Institute for Applied Slovene Studies, 14), Lothar Lemnitzer (Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, 8), Robert Lew (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, 7), Carla Marello (Università di Torino, 8), Tinatin Margalitadze (Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, 11), Carolin Müller-Spitzer (Institut für Deutsche Sprache, Mannheim, 8), Martina Nied Curcio (Università degli Studi Roma Tre, 7), Magali Paquot (Université catholique de Louvain, 8), Natascia Ralli (EURAC, 21), Michael Rundell (Lexicography MasterClass, 9), Felix San Vicente (Università di Bologna, 9), Marcello Soffritti (Università di Bologna/EURAC, 14), Joan Soler Bou (Institut d'Estudis Catalans, 9), Pius ten Hacken (Universität Innsbruck, 19), Carole Tiberius (Instituut voor Nederlandse Lexicologie, 7), Lars Trap Jensen (Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, 16), Serge Verlinde (KU Leuven, 7), Chiara Vettori (EURAC, 22), Geoffrey Williams (Université de Bretagne Sud, 16).

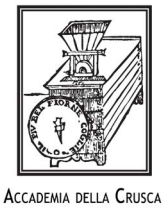
Proceedings of the XVI EURALEX International Congress:

The User in Focus

15-19 July 2014, Bolzano/Bozen

Edited by Andrea Abel, Chiara Vettori, Natascia Ralli

Hornby
A. S. Hornby Educational Trust


Accademia della Crusca

AUTONOME PROVINZ BOZEN SÜDTIROL
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO ALTO ADIGE
PROVINZIA AUTONOMA DE BULSAN SÜDTIROL

Speck Alto Adige I.G.P.
Südtiroler Speck G.G.A.
SÜDTIROL
Indicazione Geografica Protetta
Geschützte Geographische Angabe

ISTITUT
LADIN
MICURÀ
DE RÜ

KDICTIONARIES

Città di Bolzano
Stadt Bozen

OXFORD
UNIVERSITY PRESS

SDL

Sketch Engine

Sprachstelle
im Südtiroler KULTURinstitut

SÜDTIROL

Marlene®
SÜDTIROL

Institute for Specialised Communication and Multilingualism
Viale Druso/Drususallee 1, 39100 Bolzano/Bozen
Tel. +39 0471 055100
Fax +39 0471 055199
communication.multilingualism@eurac.edu
www.eurac.edu

The digital copy of the Proceedings of the XVI EURALEX International Congress can be downloaded at the following URL
http://www.eurac.edu/en/research/institutes/multilingualism/Publications

© Bolzano/Bozen, 2014

Director: Stephan Ortner
Prepress: Pluristamp
Press: EURAC research

ISBN: 978-88-88906-97-3

Foreword

The XVI edition of the EURALEX International Congress took place in Italy at the European Academy of Bolzano/Bozen (EURAC) from 15 to 19 July 2014. On behalf of the organising committee, I am extremely pleased to present this volume of proceedings. A novelty of this latest EURALEX edition is our tribute to the digital age: the proceedings collect selected contributions presented at the congress and are published exclusively in digital format on the Internet.

EURALEX congresses take place every second year and usually attract a large international audience. This was true also for the XVI edition. You will find that the authors contained in this volume come from all over the world and have drafted their papers in several languages. Even though English remains the most popular, we have received contributions written in other major European languages, such as French, German, Italian and Spanish. The number of languages that the authors treat within their papers is even higher and goes well beyond the frontiers of the European continent, covering a wide range of languages.

Being a European organisation devoted to lexicography and related fields, EURALEX is very sensitive to issues of language diversity. Regional and minority languages on the one hand and large international languages on the other hand therefore receive equal consideration. In this respect, South Tyrol (called *Alto Adige* in Italian and *Südtirol* in German) represents the ideal location for an edition of the EURALEX congress. The region being officially trilingual, South Tyrol is a perfect example of language diversity. Italian and German are both official languages of the province of Bolzano/Bozen, but also the local minority language Ladin has gained official recognition. Moreover, South Tyrol is becoming growingly multilingual and multicultural, thus adding new languages from all over the world to an already quite colourful linguistic landscape.

EURAC's Institute for Specialised Communication and Multilingualism (ISCM) was particularly honoured to host the XVI EURALEX International Congress. The main aim of our institute's research is to provide scientific answers to current issues of language and education policy as well as to economic and social questions. Our activities at local and international level comprise applied research (research projects and networking), training and consulting (consulting services, monitoring, seminars) as well as dissemination (scientific publications, dictionaries, databases, corpora) in three main research areas: bilingualism and multilingualism, specialised communication and language technologies. Our interests range from general to special languages, from old to new minorities and from language policy to language planning. Our research activities also centre on the observation of language usage, language documentation, language consulting, multilingual knowledge management and the management of linguistic and cultural diversity. To support our research initiatives, we also create and develop dedicated research infrastructures.

Against this background, at the ISCM we have developed long-term experience and in-depth expertise into different types of lexicographic activities concerning both general language and special language. We particularly focus on terminology and electronic learner lexicography, but have also pro-

duced reference works for the Italian Sign Language and Ladin terminology. A pioneering feature of our work consists in applying new technologies to lexicography, as in the Information system for legal terminology bistro, the electronic learner dictionary for German and Italian eldit and the first bilingual electronic dictionary Italian Sign Language - Italian e-LIS. To this end, we have created and developed resources to support lexicography and terminography, such as online corpora (e.g. Korpus Südtirol and PAISÀ) and tools for visualising linguistic data (LinfoVis).

Our researchers at the ISCM are active in large international projects and networks, such as the academic DFG-network "Internet Lexicography" and the COST action "European Network of e-Lexicography". They are members of various international organisations like the Council for German language terminology RaDT and the International Information Centre for Terminology Infoterm. Given such fitting background, the EURAC Institute for Specialised Communication and Multilingualism seemed particularly appropriate as a host and organiser of a EURALEX International Congress.

The 2014 edition was driven by the motto "the user in focus", since one of the challenges of lexicographic products is to respond to specific and diverse user needs. Therefore, we particularly welcomed submissions focusing on the user perspective at all levels of dictionary production and consultation (e.g. experts vs. laymen as users and/or as producers, professional lexicographers as users of dedicated lexicographic tools, user needs before and during dictionary consultation, considering user needs during the whole lexicographic process, groups with specific needs). Nevertheless, we did not wish to exclude any areas of potential interest for lexicography, intending to cover – as for all preceding editions of the EURALEX congress – a large and varied array of relevant and current themes, which you consequently find in the present proceedings.

This volume contains the four plenary lectures given at the congress. The plenaries represent significant contributions by well-known experts in their fields. Thierry Fontenelle of the Translation Centre for the Bodies of the European Union in Luxembourg argued for considering the space between lexicography and terminology as a continuum rather than a hard-and-fast dichotomy. Ulrich Heid of the Universität Hildesheim analysed natural language processing techniques with respect to their impact on the user friendliness of electronic dictionaries. Carla Marello of the Università di Torino discussed whether the reference skills of native digital EFL students are developed well enough for them to take advantage of large bilingual dictionaries on their smartphones. Rosamund Moon of the University of Birmingham explored ideological meanings in learner dictionaries with a particular focus on age and ageism. As in past EURALEX editions, the Hornby Trust generously sponsored one of the plenary lectures (R. Moon) in honour of A.S. Hornby, a pioneering figure in learners' dictionaries for non-native speakers. The organising committee would like to extend its sincere thanks to all plenary speakers for setting the tone of the congress and of this volume, which we believe represents a significant contribution to the literature of dictionary making theory and practice. Also, we were particularly glad that they all most excellently considered and discussed the motto of the XVI edition.

Submissions to EURALEX 2014 were filed under several categories: full papers, short papers, posters and software demonstrations. The contributions in these proceedings are grouped according to the following sections, which set the frame for the call-for-papers:

- The Dictionary-Making Process
- Research on Dictionary Use
- Lexicography and Language Technologies
- Lexicography and Corpus Linguistics
- Bi- and Multilingual Lexicography
- Lexicography for Specialised Languages, Terminology and Terminography
- Lexicography of Lesser Used languages
- Phraseology and Collocation
- Historical Lexicography and Etymology
- Lexicological Issues of Lexicographical Relevance
- Reports on Lexicographical and Lexicological Projects
- Others

Within each section, the papers are organised alphabetically by the surname of first author.
EURALEX Congress proceedings have become an important reference for dictionary research, based on the high quality of the papers selected. During the review process every submitted abstract was evaluated by two independent blind referees. In case of doubt, a third independent opinion was sought. This process lead to rejecting about one third (35%) of the papers originally submitted.
On behalf of everyone associated with the organisation of EURALEX 2014 at EURAC, I would like to express our gratitude to all the contributors for submitting relevant and interesting work as well as for meeting the tight production schedule of this online publication. I personally would like to thank also all the colleagues who participated in the review process and those who joined me on the EURALEX 2014 programme committee to jointly prepare the final congress programme. The generous patrons and sponsors who supported us for this edition are all listed on a dedicated page within these proceedings. Last but not least, I am particularly indebted to the three members of the organising committee who joined efforts with me to make EURALEX 2014 a successful event: Chiara Vettori, Natascia Ralli and Daniela Gasser from EURAC. Their dedication and constant commitment deserve a special mention. Chiara Vettori is the main responsible for the timely production of these online proceedings. It is a pleasure to acknowledge their precious work here, but also that of all staff who contributed to a successful congress week and who cannot be named here.

Andrea Abel
Chair, XVI EURALEX International Congress
May, 2014

Index

Plenary Lectures **23**

From Lexicography to Terminology: a Cline, not a Dichotomy 25
Thierry Fontenelle

Natural Language Processing Techniques for Improved User-friendliness of Electronic Dictionaries 47
Ulrich Heid

Using Mobile Bilingual Dictionaries in an EFL Class 63
Carla Marello

Meanings, Ideologies, and Learners' Dictionaries 85
Rosamund Moon

The Dictionary-Making Process **107**

The Making of a Large English-Arabic/Arabic-English Dictionary: the Oxford Arabic Dictionary 109
Tressy Arts

Simple and Effective User Interface for the Dictionary Writing System 125
Kamil Barbierik, Zuzana Děngeová, Martina Holcová Habrová, Vladimír Jarý, Tomáš Liška, Michaela Lišková, Miroslav Virius

Totalitarian Dictionary of Czech 137
František Čermák

Dictionary of Abbreviations in Linguistics: Towards Defining Cognitive Aspects as Structural Elements of the Entry 145
Ivo Fabijancić

La definizione delle relazioni intra- e interlinguistiche nella costruzione dell'ontologia IMAGACT 159
Gloria Gagliardi

A Dictionary of Old Norse Prose and its Users – Paper vs. Web-based Edition 169
Ellert Thor Johannsson, Simonetta Battista

Making a Learner's Dictionary of Academic English 181
Diana Lea

The Danish Thesaurus: Problems and Perspectives 191
Sanni Nimb, Lars Trap-Jensen, Henrik Lorentzen

From a Dialect Dictionary to an Etymological One 201
Vilja Oja, Iris Metsmägi

Research on Dictionary Use **211**

Wörterbuchbenutzung: Ergebnisse einer Umfrage bei italienischen DaF-Lernern 213
Carolina Flinz

Translation, Cultural Adaptation and Preliminary Psychometric Evaluation of the English Version of "Strategy Inventory for Dictionary Use" (S.I.D.U) 225
Gavriilidou Zoe

The Authentic Voices of Dictionary Users – Viewing Comments on an Online Learner's Dictionary Before and After Revision 237
Ann-Kristin Hult

Mobile Lexicography: A Survey of the Mobile User Situation 249
Henrik Køhler Simonsen

Die Benutzung von Smartphones im Fremdsprachenerwerb und -unterricht 263
Martina Nied Curcio

Dictionary Users do Look up Frequent and Socially Relevant Words. Two Log File Analyses 281
Sascha Wolfer, Alexander Koplenig, Peter Meyer, Carolin Müller-Spitzer

La performance dell'utente apprendente di italiano LS/L2 e la microstruttura dei dizionari: sussidi per lo sviluppo della Lessicografia Pedagogica 291
Angela Maria Tenório Zucchi

Lexicography and Language Technologies **303**

ALIQUOT – Atlante della Lingua Italiana QUOTidiana 305
Michele Castellarin, Fabio Tosques

Applying a Word-sense Induction System to the Automatic Extraction of Diverse Dictionary Examples 319
Paul Cook, Michael Rundell, Jey Han Lau, and Timothy Baldwin

Cross-linking Austrian dialectal Dictionaries through formalized Meanings 329
Thierry Declerck, Eveline Wandl-Vogt

Nutzung des DWDS-Wortprofils beim Aufbau eines lexikalischen Informationssystems zu deutschen Stützverbgefügen 345
Jörg Didakowski, Nadja Radtke

Automation of Lexicographic Work Using General and Specialized Corpora: Two Case Studies 355
Iztok Kosem, Polona Gantar, Nataša Logar, Simon Krek

A Corpus-based Dictionary of Polish Sign Language (PJM) 365
Jadwiga Linde-Usiekniewicz, Małgorzata Czajkowska-Kisil, Joanna Łacheta, Paweł Rutkowski

Laying the Foundations for a Diachronic Dictionary of Tunis Arabic: a First Glance at an Evolving New Language Resource 377
Karlheinz Mörth, Stephan Procházka, Ines Dallaji

BabelNet meets Lexicography: the Case of an Automatically-built Multilingual Encyclopedic Dictionary 389
Roberto Navigli

A Simple Platform for Defining Idiom Variation Matching Rules 399
Koichi Takeuchi, Ulrich Apel, Ray Miyata, Ryo Murayama, Ryoko Adachi, Wolfgang Fanderl, Iris Vogel, Kyo Kageura

Tracing Sentiments: Syntactic and Semantic Features in a Subjectivity Lexicon ... 405
Jana Šindlerová, Kateřina Veselovská, Jan Hajič jr.

Lexicography and Corpus Linguistics ... **415**

Compatible Sketch Grammars for Comparable Corpora ... 417
Vladimír Benko

From GLÀFF to PsychoGLÀFF: a Large Psycholinguistics-oriented French Lexical Resource ... 431
Basilio Calderone, Nabil Hathout, Franck Sajous

RIDIRE. Corpus and Tools for the Acquisition of Italian L2 ... 447
Alessandro Panunzi, Emanuela Cresti, Lorenzo Gregori

Empirical Approaches to German Paronyms ... 463
Petra Storjohann, Ulrich Schnörch

Pragmatic Meaning in Lexicographical Description: Semantic Prosody on the Go ... 477
Mojca Šorli

Bi-and Multilingual Lexicography ... **493**

Linking a Dictionary to Other Open Data – Better Access to More Specific Information for the Users ... 495
Ulrich Apel

Bilingual Word Sketches: the *translate* Button ... 505
Vít Baisa, Miloš Jakubíček, Adam Kilgarriff, Vojtěch Kovář, Pavel Rychlý

Creating a Bilingual Italian-English Dictionary of Collocations ... 515
Barbara Berti, Laura Pinnavaia

La valencia del adjetivo en diccionarios bilingües alemán-español-alemán ... 525
Andreu Castell, Natàlia Català, María Bargalló

Esame storico dei "realia" nei dizionari bilingui italiano/ungheresi ... 537
Zsuzsanna Fábián

Quello che i dizionari possono fare: l'esempio dei Dizionari di Tedesco (Giacoma/Kolb – Zanichelli/Klett) ... 551
Luisa Giacoma

Bilingual Dictionary Drafting. The Example of German-Basque, a Medium-density Language Pair ... 563
David Lindemann, Iker Manterola, Rogelio Nazar, Iñaki San Vicente, Xabier Saralegi

Illustrative Examples and the Aspect of Culture: The Perspective of a Tshivenḓa Bilingual Dictionary ... 577
Munzhedzi James Mafela

Corpus, Parallélisme et Lexicographie Bilingue ... 587
Adriana Zavaglia, Gisele Galafacci

Lexicography for Specialised Languages, Technology and Terminography **599**

EcoLexicon 601
Pamela Faber, Miriam Buendía Castro

Experts and Terminologists: Exchanging Roles in the Elaboration of the Terminological Dictionary of the Brenner Base Tunnel (BBT) 609
Elena Chiocchetti, Natascia Ralli

Cloud Terminology Services Facilitate Specialised Lexicography Work 621
Tatiana Gornostay, Andrejs Vasiļjevs

Good Contexts for Translators–A First Account of the Cristal Project 631
Amélie Josselin-Leray, Cécile Fabre, Josette Rebeyrolle, Aurélie Picton, Emmanuel Planas

Kontextbasierte lexikalische Kontrolle von Anforderungsdokumenten 647
Jennifer Krisch

From Term Dynamics to Concept Dynamics: Term Variation and Multidimensionality in the Psychiatric Domain 657
Pilar León-Araúz, Arianne Reimerink

Bon usage vs. Fachliches: Fachsprache in der Geschichte der französischen Sprachpflege und Lexikographie 669
Martina Mayer

EU-Terminologie in den einsprachigen Wörterbüchern des Deutschen 685
Diana Stantcheva

Text Boxes as Lexicographic Device in LSP Dictionaries 697
Elsabé Taljard, Danie J. Prinsloo, Rufus H. Gouws

Station Sensunique: Architecture générale d'une plateforme web paramétrable, modulaire et évolutive d'acquisition assistée de ressources 707
Izabella Thomas, Blandine Plaisantin Alecu, Bérenger Germain, Marie-Laure Betbeder

Station Sensunique: une plateforme Web modulaire, collaborative et évolutive d'acquisition assistée de ressources terminologiques et non terminologiques (orientée Langues Contrôlées) 727
Izabella Thomas, Blandine Plaisantin Alecu, Bérenger Germain, Marie-Laure Betbeder

Lexicography of Lesser Used Languages **737**

Towards an Integrated E-Dictionary Application – The Case of an English to Zulu Dictionary of Possessives 739
Sonja Bosch, Gertrud Faaß

Zur (Vor-)Geschichte der saamischen Lexikografie: ein lateinisch-saamisches Wörterverzeichnis aus dem 17. Jahrhundert 749
Eino Koponen

Compiling a Basic Vocabulary for German Sign Language (DGS) – lexicographic issues with a focus on word senses 767
Gabriele Langer, Susanne König, Silke Matthes

Dearcadh na nDéise – Representations of Gaeltacht na nDéise in Dineen's Bilingual Irish-English Dictionary (1927) ... 787
Chris Mulhall, Seamus ó'Diollúin

The *eLexicon Mediae et Infimae Latinitatis Polonorum.* The Electronic Dictionary of Polish Medieval Latin ... 793
Krzysztof Nowak

From DANTE to Dictionary: The New English-Irish Dictionary ... 807
Pádraig Ó Mianáin, Cathal Convery

User Support in e-Dictionaries for Complex Grammatical Structures in the Bantu Languages ... 819
Danie J. Prinsloo, Theo J.D. Bothma, Ulrich Heid

Concerning the Treatment of Co-existent Synonyms in Estonian Monolingual and Bilingual Dictionaries ... 829
Enn Veldi

Phraseology and Collocation ... **837**

Unusual Phrases in English MLDs: Increasing User Friendliness ... 839
Stephen Coffey

Harvesting from One's Own Field: A Study in Collocational Resonance ... 855
Janet DeCesaris, Geoffrey Williams

The Use of Corpora in Bilingual Phraseography ... 867
Dmitrij Dobrovol'skij

Comparing Phraseologisms: Building a Corpus-Based Lexicographic Resource for Translators ... 885
Laura Giacomini

Lexical Variation within Phraseological Units ... 893
Tarja Riitta Heinonen

Prendere il toro per le corna o *lasciare una bocca amara*? – The Treatment of Tripartite Italian Idioms in Monolingual Italian and Bilingual Italian-English Dictionaries ... 905
Chris Mulhall

Especialización y Prototipicidad en Binomios N y N ... 915
Ignacio Rodríguez Sánchez

Syntax and Semantics vs. Statistics for Italian Multiword Expressions: Empirical Prototypes and Extraction Strategies ... 927
Luigi Squillante

Historical Lexicography and Etymology ... **939**

Il DiVo (Dizionario dei Volgarizzamenti). Un archivio digitale integrato per lo studio del lessico di traduzione nell'italiano antico ... 941
Diego Dotto

Informatiser le Französisches etymologisches Wörterbuch: la nécessaire prise en compte de l'utilisateur 955
Pascale Renders, Esther Baiwir

A Morphological Historical Root Dictionary for Portuguese 967
João Paulo Silvestre, Alina Villalva

Lexicological Issues of Lexicographical Relevance **979**

What can Lexicography Gain from Studies of Loanword Perception and Adaptation? 981
Mirosław Bańko, Milena Hebal-Jezierska

Pejorative Language Use in the Satirical Journal "Die Fackel" as documented in the "Dictionary of Insults and Invectives" 993
Hanno Biber

The Presence of Gender Issues in Spanish Dictionaries 1001
Ana Costa Pérez

Reflexive Verbs in a Valency Lexicon: The Case of Czech Reflexive Morphemes 1007
Václava Kettnerová, Markéta Lopatková

Polysemous Models of Words and Their Representation in a Dictionary Entry 1025
Tinatin Margalitadze

One Lexicological Theory, two Lexicographical Models and the Pragmatemes 1039
Lena Papadopoulou

Analyzing Specialized Verbs in a French-Italian-English Medical Corpus: A Frame-based Methodology 1049
Anna Riccio

Neoclassical Formatives in Dictionaries 1059
Pius ten Hacken, Renáta Panocová

Reports on Lexicographical and Lexicological Projects **1073**

Revision and Digitisation of the Early Volumes of *Norsk Ordbok*: Lexicographical Challenges 1075
Sturla Berg-Olsen, Åse Wetås

A Dictionary Guide for Web Users 1087
Valeria Caruso, Anna De Meo

What a Multilingual Loanword Dictionary can be used for: Searching the *Dizionario di italianismi in francese, inglese, Tedesco* (DIFIT) 1099
Matthias Heinz, Anne-Kathrin Gärtig

The Basic Estonian Dictionary: the first Monolingual L2 learner's Dictionary of Estonian 1109
Jelena Kallas, Maria Tuulik, Margit Langemets

Die fremdsprachige Produktionssituation im Fokus eines onomasiologisch konzeptuell orientierten, zweisprachig-bilateralen Wörterbuches für das Sprachenpaar Deutsch - Spanisch: Theoretische und methodologische Grundlagen von DICONALE 1119
Meike Meliss

Graph-Based Representation of Borrowing Chains in a Web Portal for Loanword Dictionaries 1135
Peter Meyer

At the Beginning of a Compilation of a New Monolingual Dictionary of Czech (A Report on a New Lexicographic Project) 1145
Pavla Kochová, Zdeňka Opavská, Martina Holcová Habrová

Frame Semantics and Learner's Dictionaries: Frame Example Sections as a New Dictionary Feature 1153
Carolin Ostermann

Translating Action Verbs using a Dictionary of Images: the IMAGACT Ontology 1163
Alessandro Panunzi, Irene De Felice, Lorenzo Gregori, Stefano Jacoviello, Monica Monachini, Massimo Moneglia, Valeria Quochi, Irene Russo

Degrees of Synonymity as the Basis of a Network for German Communication Verbs in the Online Reference Work *Kommunikationsverben* in OWID 1171
Kristel Proost, Carolin Müller-Spitzer

Job-hunting in Italy: Building a glossary of "English-inspired" job titles 1187
Virginia Pulcini, Angela Andreani

A Small Dictionary of Life under Communist Totalitarian Rule (Czechoslovakia 1948-1989) 1203
Věra Schmiedtová

A Frequency Dictionary of Dutch 1211
Carole Tiberius, Tanneke Schoonheim, Adam Kilgarriff

The Corpus of the Croatian Church Slavonic Texts and the Current State of Affairs Concerning the Dictionary of the Croatian Redaction of Church Slavonic Compiling 1221
Vida Vukoja

Others **1237**

Considerations about Gender Symmetry in the Dictionary of Bavarian Dialects in Austria 1239
Isabella Flucher, Eveline Wandl-Vogt, Thierry Declerck

Advancing Search in the Algemeen Nederlands Woordenboek 1247
Carole Tiberius, Jan Niestadt, Lut Colman, Boudewijn van den Berg